

ПИСЬМА

Николая Александровича ЛЬВОВА

Василию Васильевичу Капнисту

Письма русских писателей XVIII века. Л., Наука, 1980. Стр. 388-393. Публикация Е. Н. Кононко "[Im Werden Verlag](#)". Некоммерческое электронное издание. Мюнхен. 2006

1

23 декабря 1789

23 декабря, Петербург.

Я писал к тебе вчера, третьего дни. Сегодня у меня более нежели когда-нибудь голова болит, то я хочу попробовать письмом к тебе лечиться.

"Ответ" твой¹ я читал и точно то нашел в нем, что найти надеялся. Замысловатый оборот плана, выдержанный, а не разрушенный подробностями, такие красоты мыслей, из коих бы я желал часть поместить, и в выражении меньше живописи, нежели в друге нашем, *mais un dessein plus correct; croyez-moi, mon ami, que vous êtes fait pour des ouvrages à système, pour un poème plutôt que pour une ode; ça n'empêche pas pourtant, que vous n'exprimiez avec grâce un moment de sensibilité, comme dans l'ode "Sur l'Espérance" ou "Sur la Perte"*²... Оуф, me voilà engagé... pardon, mille fois pardon.* Есть некоторые негладкости, тредьяковщины и переносы, несвойственные языку, кои однако скорость твоя извиняет, их ты позволишь поправить, когда я Гаврилу³ найти предую, этому уже пятый день, как я его не сыщу. -- Меркур у Тредьяковского только является, у тебя может быть Гермес,⁴ прочего я не помню, а у меня копии нет, да и оригинала не могу достать у оригинала татарского.

Вышел недавно увраж 4-й и в <нрзб> тома "Le voyage du jeune Anacharcis dans la Grèce ancienne". On dit, que c'est le livre des livres. On voyage dans le climat que l'auteur peint depuis la première page jusqu'à la fin. Les hommes les plus opposés de goûts, d'esprit et d'inclination sont d'accord sur son éloge. J'ai écrit en Hollande pour l'avoir. C'est l'abbé Barthélemi⁵ qui l'a mis au monde après le travail de 18 ans. Il est cher, mais il coûte moins de ce qu'il vaut.

Nous n'avons rien de bon, rien de nouveau en fait de littérature nationale, on nous promet <нрзб> chacun de la traduction d'Illiade, mais ne fait que promettre... et Costrof⁶ sacrifie au Bacchus.

Adieu, mon ami, voilà une lettre bien littéraire. C'est que ma tête est vide de logique. Adieu encore.**

Перевод:

* но расположение более правильно. Поверьте мне, друг мой, вы созданы для сочинений сложных, скорее для поэмы, чем для оды. Однако это не мешает вам с приятностию выразить чувствительный порыв в оде "На надежду" или "На утрату".² Ох, слишком далеко зашел... Прости, тысячу раз прости.

** ... "Путешествие юного Анахарсиса по древней Греции". Говорят, что это книга книг. Совершаешь путешествие по стране, которую автор описывает на протяжении всей книги от первой страницы до последней. Люди самых различных вкусов, мыслей, склонностей единодушно ее восхваляют. Я написал в Голландию, чтобы ее получить. Выпустил ее в свет после 18 лет труда аббат Бартеlemi.⁵ Стоит она дорого, но дешевле, нежели того заслуживает.

В отечественной нашей литературе нет ничего хорошего, ничего нового. Нам обещают <нрзб> перевод Илиады, но только обещают... а Костров⁶ приносит жертвы Бахусу.

Прощай, друг мой, вот поистине литературное письмо.

Это потому, что голова моя пуста и бестолкова. Еще раз прощай.